

OBSERVACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN HOMÉRICA DE JUAN DE LEBRIJA CANO

Some Observations on Juan de Lebrija Cano's Translation of the *Illiad*

Alfredo Fraschini

Universidad Nacional de Villa María

afraschini@gmail.com

RESUMEN

Se exponen en el presente trabajo algunas observaciones, particularmente en el campo semántico, sobre la traducción de la *Illiada* homérica realizada por Juan de Lebrija Cano a fines del siglo XVI o principios del XVII, la primera en lengua castellana. Se comienza con un panorama de las traducciones homéricas en lengua latina y en castellano hasta el siglo XX, con el fin de mostrar algunas de las dificultades más notables que presenta el texto griego para su traducción. Esto permite, además, hacer referencias a la cuestión métrica y las posibilidades de traducir en verso o en prosa. Se examinan a continuación los distintos niveles de literalidad que presenta el texto de Lebrija frente al de Homero. Esto incluye también el tratamiento de los nombres propios de personajes y lugares, de los epítetos aplicados a dioses, héroes, lugares y objetos. Finalmente, se coteja el valor semántico de los participios que aparecen en el texto griego con los términos y giros equivalentes empleados por el poeta español. El trabajo concluye con una evaluación técnica y estética de la traducción de Lebrija Cano.

PALABRAS CLAVE

Traducción, literalidad, nombres propios, epítetos, participios.

ABSTRACT

This paper presents a series of observations, particularly in the semantic field, on Juan de Lebrija Cano's translation of Homer's *Illiad*, completed at the end of the sixteenth or the beginning of the seventeenth century. Notably, it is the first known translation of the *Illiad* into the Spanish language. The study begins with an overview of Homeric translations in Latin and Spanish up to the twentieth century, aimed at highlighting some of the most significant challenges involved in translating the Greek original. In addition, the paper addresses issues related to meter and the choice between translating in verse or prose. It explores the varying degrees of literalness in Lebrija's version, particularly in the handling of proper names for characters and places, as well as the epithets applied to gods, heroes, locations, and objects. Special attention is given to comparing the semantic value of Greek participles with the corresponding terms and expressions used by Lebrija. The paper concludes with a technical and aesthetic assessment of Lebrija Cano's translation.

KEYWORDS

Translation, literality, proper names, epithets, participles.

1. PANORAMA DE LAS TRADUCCIONES HOMÉRICAS

Sabemos que, luego del triunfo sobre Pirro en la batalla de Benevento, Roma, dueña ya de toda la Península Itálica, entró en contacto profundo con la cultura griega a través de las colonias que ocupaban el sur de esa península, en lo que se ha dado en llamar «Magna Graecia». En el 272 a. C. Papirio Cursor recibe de Milón, general del ejército de Pirro, la ciudad de Tarento¹. Entre los objetos de todo tipo que el romano exhibió en su espléndido triunfo en la metrópoli, había un joven esclavo que luego fue vendido o regalado al cónsul Livio Salinator para que fuera preceptor de los hijos de este y que, gracias a su mérito y talento, fue manumitido. Ese joven de vasta cultura se llamó Livio Andrónico y fue el primer dramaturgo romano y el primer traductor de Homero a la lengua latina. Esta versión latina de la *Odisea*, de la que se conservan sólo cuarenta y seis versos saturnios², citados por distintos gramáticos y comentaristas, parece tener un sentido didáctico, no sólo por el ritmo elegido –típicamente romano– sino también por el empleo de la versión latina de los nombres propios³.

Es evidente el conocimiento profundo de los cantos homéricos que manifiestan los poetas clásicos latinos, sobre todo Virgilio; sin embargo, no se registran traducciones integrales de la *Iliada* o la *Odisea* en el período áureo de las letras latinas, ni en el tardo-antiguo; y si las hubo, se han perdido. Durante el medioevo las citas homéricas, en el occidente europeo, aparecen sobre todo en gramáticos y comentaristas de textos clásicos latinos.

Los humanistas del Renacimiento, conocedores de la lengua griega, ponen sus ojos sobre los clásicos helénicos y algunos de ellos abordan los textos homéricos y llevan sus traducciones latinas a la imprenta. Así Andreas Divus publica su *Iliada* en Venecia en 1537; Joannes Spondanus, su versión, en Basilea en 1583; Obertus Giphanius, la suya, en Estrasburgo en 1588; Paulus Stephanus, la suya, en Ginebra en 1589. En estas versiones el texto latino aparece con aspecto de serie de versos, pero no son hexámetros y cada verso trata de reproducir el contenido de uno original de Homero.

Según Baldissera (2016: 79), es la de Andreas Divus la que pudo tener a la vista Lebrija para ayudar a su traducción a la lengua castellana.

En España, varios escritores intentaron traducir a Homero, en prosa o en verso⁴, pero se ha conservado muy poco de esa producción. Lo más importante es la traducción de la *Odisea* realizada por Gonzalo Pérez, funcionario de los reinados de Carlos V y Felipe II, publicada en forma parcial entre 1550 y 1553, y en forma completa en 1556

¹ Tito Livio, *U.C.*, VIII, 27 y IX, 14.

² El verso saturnio carece de un esquema básico firme como el hexámetro y otros de origen griego. En líneas generales se caracteriza por la presencia de seis a ocho sílabas acentuadas y una cesura central, reforzada a veces por otra. Ej.: *Consul partem exerciti // in expeditionem* (Nevio, *Bellum Punicum*, fr. 1).

³ Un análisis comparativo de estos fragmentos puede verse en Fraschini A. y Martino, A. (2011: 508-512).

⁴ Baldissera (2014: 69) cita varios artículos de Luis A. Guichard en los que se da cuenta de esos intentos de traducciones homéricas que no han llegado a nosotros.

en Amberes y en 1562 en Venecia⁵. La primera versión castellana de la *Iliada* resulta ser la que Juan de Lebrija Cano, a fines del siglo XVI o principios del XVII, tituló: *Traducción fidelísima de los veinte i quatro libros de la Yliada del famoso i celebrado poeta Homero: interpretada del griego en verso suelto hendecasyllabo castellano por las mismas letras del alphabeto en que escribió esta obra el dicho poeta, el qual orden i estilo sigue el traductor della / que es el licenciado Juan de Librija Cano, natural i vecino de la ciudad de Plasencia*.

De esta versión, que nunca llegó a la imprenta, se conservan dos manuscritos: uno se encuentra en la Real Biblioteca de Madrid, y el otro, en la Biblioteca Colombina de Sevilla. Este último, que está rubricado y con una aprobación de puño y letra de Lope de Vega, tiene la apariencia de estar preparado para una publicación que nunca se llevó a cabo. Todas las citas aportadas en el presente trabajo están tomadas del primero de los manuscritos mencionados y se han transcrito literalmente, respetando la ortografía, la puntuación y el uso de mayúsculas.

2. LA CUESTIÓN MÉTRICA Y LA DIFICULTAD DE TRADUCIR ALGUNOS TÉRMINOS

No es cosa sencilla, aun para poetas consagrados, trasladar el hexámetro, verso basado en las cantidades silábicas, a un tipo de verso basado en el número de sílabas y en sus acentos internos. El ritmo del hexámetro tiene muy diversas combinaciones y admite distintas cesuras, en tanto que los versos de la mayoría de las lenguas modernas manifiestan su ritmo de acuerdo con las distintas ubicaciones de los acentos en su interior. Lebrija eligió el endecasílabo, verso de gran riqueza rítmica pero cuyo número de sílabas no alcanza, por lo general, al del hexámetro, que puede tener desde doce hasta diecisiete; esto hace que la traducción se haga más extensa. Leopoldo Lugones empleó el verso alejandrino en sus traducciones de Homero y de Virgilio⁶. Aquí el número de versos puede acercarse y hasta coincidir con el original griego o latino, pero la inevitable cesura después de la séptima sílaba provoca un ritmo fatigoso.

El endecasílabo propio de los sonetos de modelo petrarquiano ha sido empleado por notables poetas españoles, como Garcilaso de la Vega, Calderón de la Barca, Lope de Vega, Francisco de Quevedo, y tantos otros, incluso en la modernidad. Lebrija lo elige para una composición épica, hecho menos frecuente que en la lírica. Andrea Baldissera (2014: 85) analiza rítmicamente algunos de esos endecasílabos y encuentra en ellos no sólo una rica variedad de acentuación interna, sino casi un centenar, sólo en el primer canto de la *Iliada*, de versos extrarrítmicos.

Compararemos a continuación cinco traducciones de los primeros siete versos de la *Iliada* homérica: la de Andreas Divus, la de Juan de Lebrija Cano, la de José Gómez Hermosilla, estas dos últimas en endecasílabos, la de Luis Segalá y Estalella, en prosa,

⁵ En noviembre de 2024 la Editorial UJA, de la Universidad de Jaén, publicó *La Ulíxeia de Homero traducida de griego en lengua castellana por el secretario Gonzalo Pérez*, con estudio y edición de Juan Ramón Muñoz Sánchez.

⁶ El mismo Lugones explica los motivos de esta elección en *Nuevos estudios belénicos* (1928: 45-49).

y la de Leopoldo Lugones, en versos alejandrinos. Esto nos permitirá observar, por un lado, las diferencias que provocan los cambios de forma literaria y, por el otro, algunas de las dificultades más frecuentes que aparecen en el campo semántico.

Dice el texto homérico:

μηνιν ᾄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαφεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεύχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

El de Andreas Divus:

*Iram cane, Dea, Pelidae Achillis
perniciosa, quae infinitos Achivis dolores infligit,
multas autem fortes animas inferis misit
heroum, ipsos autem laniamenta fecit canibus
avibusque omnibus Iovis autem perficiebatur voluntas
ex quo sane primum divisi sunt contendentes
Atridesque rex virorum et divus Achilles.*

El de Lebrija Cano:

Canta divina Musa la ira grave
De Achilles el Pelida que a los Griegos
Dio dolores inmensos i al Infierno
Muchas i fuertes animas de Heroes;
Que echó a los perros i aves en pedazos.
Fue el decreto de Jupiter cumplido:
Desde el principio que divisos fueron
El rey Atrida, i el divino Achilles.

El de Gómez Hermosilla:

De Aquiles de Peleo canta, Diosa,
La venganza fatal que a los Aquivos
Origen fue de numerosos duelos,
Y a la oscura región las fuertes almas
Lanzó de muchos héroes, y la presa
Sus cadáveres hizo de los perros
Y de todas las aves de rapiña,
Y se cumplió la voluntad de Jove,

Desde que, habiendo en voces iracundas
 Altercado los dos se desunieron
 El Atrida adalid de las escuadras
 Todas de Grecia, y el valiente Aquiles.

El de Segalá y Estalella:

Canta, oh diosa, la cólera del Pelida Aquileo; cólera funesta que causó infinitos males a los aqueos y precipitó al Hades muchas almas valerosas de héroes, a quienes hizo presa de perros y pasto de aves —cumplíase la voluntad de Zeus— desde que se separaron disputando el Atrida, rey de hombres, y el divino Aquileo.

El de Lugones:

Canta, diosa, el encono de Aquiles Peleyades
 Que, aciago, a los aqueos causó males sin cuento,
 Y tantas nobles almas de héroes echó al Hades
 Dando a perros y buitres sus cuerpos de alimento
 (Pues así los designios de Zeus se realizaron)
 Desde que por primera vez riñendo quebraron
 El Atrida, rey de hombres, y el déifico Aquiles.

Con respecto al número de versos, vemos que sólo mantienen siete la versión latina de Andreas Divus⁷ y la de Leopoldo Lugones, en alejandrinos. Lebrija emplea ocho endecasílabos y Gómez Hermosilla doce para traducir los siete de Homero. En cuanto a los nombres propios, en esos primeros versos se manifiesta la tradición inaugurada por Livio Andrónico, continuada por los poetas clásicos y reafirmada por los renacentistas: los dioses y diosas del panteón helénico aparecen en el texto de Lebrija Cano con sus equivalentes romanos⁸. Así Zeus aquí es Júpiter y a lo largo de la epopeya Cronos es Saturno, Ares es Marte, Hera es Juno, Ártemis es Diana, Palas Atenea es Minerva⁹. En cambio, en los nombres de personajes humanos, héroes o heroínas, la tendencia es mantener en lo posible la forma helénica, como se observa aquí el de Aquiles (en la versión de Segalá, Aquileo), salvo el caso de Odiseo, que en distintos pasajes de la obra aparece como Ulises o Ulixes. Algo similar se da en los nombres de lugares y pueblos, aunque en el caso de los aqueos, argivos y dánaos, Lebrija prefiere a veces, como en

⁷ También mantienen ese número las otras versiones latinas antes citadas, y ello se debe a que tales versiones no obedecen a una determinada métrica, sino a la traducción del contenido de cada verso homérico.

⁸ El término «equivalencia» es superficial, ya que la identificación de los primitivos dioses romanos con los griegos fue un proceso largo en el que tuvieron importancia los textos literarios y filosóficos latinos producidos a partir del siglo III a.C.

⁹ Salvo en la traducción de I, 200, donde Lebrija la llama *Pallas Atheniense*.

este pasaje inicial, la denominación genérica «griegos». Y en cuanto al Hades, Lebrija parece seguir el criterio de Divus y llamarlo «Infierno»¹⁰.

Merece especial atención la traducción de las primeras palabras del texto homérico en el que se indica el tema central de la epopeya y el pedido de ayuda divina para desarrollarlo. El sustantivo μῆνις con su calificativo οὐλομένη aparecen con distintas traducciones: «ira pernicioso» en Divus, «ira grave» en Lebrija, «venganza fatal» en Gómez Hermosilla, «cólera funesta» en Segalá, y «encono aciago» en Lugones. Dice Guillermo Thiele (1956: XXXVIII):

En verdad, no existe voz castellana que traduzca la palabra mēnis. “Cólica” sugiere raptó, arrebato propio de un temperamento bilioso; “ira” e “iracundia” apuntan a paroxismo y estallido; “furia” evoca violencia, exaltación e irritación pasajeras; “encono” insinúa mala voluntad, rencor arraigado; “rencor”, a su vez, sabe a resentimiento e idea de venganza. [...] La mēnis homérica, en cambio, está más allá del bien y del mal psíquico o ético, porque es obsesión enviada por los dioses, fatal, inexorable e incommensurable como la vida, como la muerte, como una epidemia.

Por su parte Leopoldo Lugones (1928: 50) justifica su traducción del término cuando dice: «Así pongo “el encono” en vez de la cólera de Aquiles, porque el texto dice *menin*, que significa “ira durable”: es decir “encono”, “rencor”. La voz *colos*, de donde nuestra “cólera”, aun cuando también la aplica el poeta – en otros versos – al estado de Aquiles, designa la pasión repentina y pasajera». Con respecto a οὐλομένη participio aorístico del verbo ὀλλυμι (destruir, matar, aniquilar), los adjetivos que aparecen en las traducciones observadas se acercan semánticamente al sentido del original griego.

En cuanto al pedido a la diosa (o Musa), todas las versiones coinciden con el verbo «cantar» (ᾄδω), que en la lengua griega tiene un particular sentido de sacralidad, ya que se refiere sobre todo a los cantos religiosos o heroicos¹¹. Esa sacralidad se ve diluida, por ejemplo, en el comienzo de la *Odisea*, donde el poeta le pide a la Musa que le cuente (ἔννεπε), que le hable del varón de muchos recursos, Odiseo.

3. OBSERVACIONES SEMÁNTICAS GENERALES SOBRE EL TEXTO DE LEBRIJA

Un examen comparativo del texto homérico con su versión en lengua castellana muestra que esta última manifiesta distintos niveles de equivalencia semántica. En los cuadros siguientes se mostrarán ejemplos de intentos de literalidad estrecha, de literalidad ampliada, de literalidad reducida y de traducción aproximada.

¹⁰ Spondanus y Stephanus lo traducen *Orcus*; y Giphanius, *Pluto*.

¹¹ Virgilio emplea el equivalente latino del mismo verbo (*canere*) en el verso inicial de la Eneida: *Arma virumque cano Troiae qui primus ab oris*. El comentarista Servio opina que *cano* alude no sólo al canto, sino también a la alabanza y a la profecía (Servius, *In Aen.*, I, 1).

3.1. Pasajes que muestran intentos de literalidad estrecha:

HOMERO	LEBRIJA CANO
βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης (I, 34)	í callando por la playa Del resonante mar de allí camina.
αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχευεκές ἐφείς βάλλ' (I, 51-52)	después de esto Una mortal ¹² saeta arrojò en ellos
τοῖσι δ' ἀνέστη Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος (I, 68-69)	Levantòse aquí Calchas Thestorides, Que era el mas excelente entre agoreros
πρίν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην (I, 98)	Antes apartara, que al Padre amado A la doncella hermosa de ojos negros ¹³
καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα κουριδῆς ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἐστι χερσίων, οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὐτ' ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα (I, 113-115)	Que a Clitemnestra mi mujer querida, Aunque también muchacha, que no es menos Que ella en cuerpo, en semblante, en alma, i obras
πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί (I, 123)	de que suerte pueden darte El premio los magnánimos Achivos?
αἶ' κέ ποθι Ζεὺς δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι (I, 128-129)	Si en algún tiempo Jupiter nos deja Que a la amurada Troya destruyamos
ἦ ἐ σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν (I, 146)	O Tu Pelida el hombre mas terrible De todos los Varones
Νέστωρ ἡδυεπὴς ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητὴς, τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν ἀοδῇ (I, 247-249)	Nestor suave en lengua Orador eloquente de los Pilios: De cuya boca todo el parlamento Mui mas suave que la miel corria
ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι (II, 467)	estuvieron congregados Por el florido prado de Escamandro
οἱ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον ἐκτίμενον πολίεθρον δήμον Ἐρεχθίδος μεγαλήτορος, ὃν ποτ' Ἀθήνη θρέφε Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ ζεῖδωρος ἄρουρα (II, 546-548)	Y de los que habitaban en Atenas, Ciudad de hermosos y altos edificios, El pueblo del magnanimo Erecteo Al qual Minerva de Jupiter hija Crio, a este pario la fértil Tierra
τῶν αἰθ' ἡγεμόνευ' υἱὸς Πεπεῶο Μενεσθεύς. τῷ δ' οὐ πῶ τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνὴρ κοσμήσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας (II, 552-554)	Iba por Capitan aquel famoso Menesteo, el hijo de Penteo. No hubo varón Terreno semejante A este en ordenar caballos, y hombres Guarnecidos de Escudos

¹² El adjetivo *ἐχευεκές* significa literalmente «agudo», y en sentido figurado, «amargo». Divus traduce *sagittam mortiferam*.

¹³ Divus traduce *nigra oculos puella*, empleando el acusativo griego de referencia.

3.2. Ejemplos de literalidad amplificada mediante el agregado de adjetivos o de frases aclaratorias.

νοῦσον ἀνά στρατὸν ὄρσε κακὴν (I, 10)	Del Rey en el exercito ha movido Enfermedad tan mala i pestilente,
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο, κοσμήτορε λαῶν (I, 16)	Principalmente a los Atridas, que eran Dos príncipes Ilustres de los pueblos.
ὁς μέγα πάντων Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί (I, 78-79)	El varón que de todos los Argivos Tiene el gran Señorío, i a este mismo Los Achivos le rinden obediencia
ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει (I, 110)	Que ya por esto el largo Sagitario ¹⁴ Nos da estas pesadumbres y trabajos
μὴ δ' οὕτως ἀγαθὸς περ ἔων θεοείκελ' Ἀχιλλεὺς κλέπτε νόω (I, 130-131)	No ansi Achilles Gallardo i generoso Y tal que a Dios pareces semejante. Encubras lo que está en tu entendimiento
τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὠκυμορλώτατος ἄλλων ἔπλετ' (I, 505)	Honra a mi Hijo, ya que entre los Otros Es de mui breve vida
ἀφνειὸν τε Κόρινθον ἐϋκτιμένην τε Κλεωνάς (II, 570)	En la rica Corintho, y en Cleonas Ciudad gallarda, y bien edificada
‘τίς τὰρ ὁδ’ ἄλλος Ἀχαιοὺς ἀνὴρ ἦϋς τε μέγας τε ἕξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὤμους; (III, 225-227)	Quien es este otro Achivo fuerte, y grande Eminente entre los Griegos, y en cabeza Y anchos miembros mas alto en los Argivos?
ναίομεν Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται Ἄργος ἐς ἵπποβοτον καὶ Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα (III, 257-258)	Habitemos en paz la fértil Troya Y estos buelvan a Argos la copiosa Y rica de Caballos, y a la Achaya Que tan bellas mujeres tiene y cria
ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὐτῶς Ἐκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλγίγιον ἀστέρι καλῶ, τόν ῥ' Ἐκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι Ἀστυάνακτ': οἷος γὰρ ἐρῶετο Ἴλιον Ἐκτωρ (VI, 399-403)	Iva con esta misma la criada, A sus pechos teniendo al Tierno Niño Hectorides llamado único hijo A una hermosa estrella semejante Hector a éste tal llamó Scamandro Pero otros Astianax, porque solo Hector guardaba a Troya, y la amparaba

3.3. Ejemplos de literalidad reducida mediante la omisión de algunos términos:

Φοῖβος Ἀπόλλων, βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων χῳόμενος κῆρ (I, 43-44)	Phebo Apollo. I indignado bajò del alto Olimpo
ὦ Ἀχιλλεὺς κέλεαί με Διὶ φίλε μυθήσασθαι μήνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβέλεταο ἄνακτος; (I, 74-75)	Ὁ Achilles del Dios Jupiter amado, Mándasme que discante de la ira De Apollo arrojador de grandes tiros?
ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀχνύμενος (I, 102-103)	Agamemmnnon Atrida el rostro triste

¹⁴ Esto es, Apolo.

τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἀμείβετο δῖα γυναικῶν (III, 228)	Aquí le respondió la ilustre ¹⁵ Helena
καλέουσιν ἄριστοι Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων (III, 250-251)	Que los mejores ya de los Troyanos Y de los Griegos de azerados yelmos ¹⁶ Te llaman

3.4. Traducción aproximada, que se aparta de la literalidad, aunque conserva el sentido general de pasaje:

Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί (I, 17)	A vos o Atridas i demás Achivos bien guarnecidos de armas ¹⁷
πολλά δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιὼν ἦραθ' ὁ γεραῖος Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἦρκομος τέκε Λητώ (I, 36)	Pero después aparte yendo el viejo Muchas cosas pedia al Rey Apollo A quien pario Latona diosa bella ¹⁸
σπῆ δ' ὀπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα (I, 197)	Posose destas del, i echo la mano De los rojos cabellos del Pelida
χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βορηΐδα καλλιπάρηον (I, 323)	Y a la hermosa ¹⁹ Briseida por la mano La asiendo traed aquí
ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην καὶ σφωῖν δὸς ἄγειν (I, 337-338)	Generoso ²⁰ Patroclo saca afuera Y dales la Doncella que la lleven
θῖν' ἔφ' ἁλὸς πολίης, ὄρωων ἐπ' ἀπείρονα πόντον (I, 350)	Mirando el negro Mar sobre la Playa
σὺμπάντων δ' ἤγειτο βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης (II, 567)	Iva por Capitan el buen Diomedes En las batallas fuerte, y animoso
ἦτοί γάρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς, ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κίλικων εὖ ναιετάουσιν Θήβην ὑψίπυλον (VI, 414-416)	Pues mato el Heroe ²¹ Achilles A mi padre, y a la ciudad de Thebas Que altas puertas tenía, y bien poblada De la Cilica gente echò por tierra
προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ (VI, 440)	Respondió a esto el Hector animoso ²²

¹⁵ Con este solo adjetivo resume la calificación homérica «la del largo peplo, divina entre las mujeres». Divus traduce *extensas vestes habens divina mulierum*.

¹⁶ La expresión Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων significa literalmente «de los Aqueos de corazas de bronce». Divus traduce *aeream lorica habentium*.

¹⁷ El adjetivo ἐϋκνήμιδες significa, literalmente «bien provistos de grebas» (polainas de cuero). En todas las versiones latinas antes citadas dice: *bene ocreati* (bien provistos de grebas).

¹⁸ ἦρκομος, literalmente «la de hermosa cabellera». Divus traduce *pulchricoma*.

¹⁹ καλλιπάρηον, literalmente, «la de hermosas mejillas». Divus traduce *pulchrogenam*.

²⁰ Lebrija emplea el término «generoso» con la acepción de «noble, de ascendencia ilustre» (RAE); el término griego διογενής significa «de estirpe divina».

²¹ El texto homérico dice δῖος, esto es, «divino».

²² κορυθαίολος significa «el de casco tremolante». Divus traduce *magnus galeam pulchram habens Hector*.

Ἕκτορος ἦδε γυνὴ δὲ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι Τρώων ἱπποδάμων ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο (VI, 460-461)	Esta es la Muger de Hector que el mas fuerte Era de los Troyanos bellicosos Quando cerca de Troya peleaban
--	--

4. EPÍTETOS HOMÉRICOS

Un recurso retórico típico de la tradición épica es el empleo de epítetos que caracterizan a un personaje divino o humano, a lugares y pueblos, y hasta a animales y objetos inanimados. Generalmente son varios los epítetos aplicados a un mismo personaje, y cada uno de ellos actúa como elemento identificador. La repetición de la fórmula nombre+epíteto se asocia frecuentemente, en el texto homérico, con un esquema métrico fijo, un grupo uniforme de sílabas combinadas que facilitan al poeta la construcción del hexámetro.

Esa reiteración rítmica llevada al endecasílabo castellano le daría al verso un peso excesivo, un ritmo reiterativo. Lebrija es consciente de este fenómeno, por eso en las repeticiones de epíteto en el texto homérico busca giros semánticamente similares, pero con distinta distribución de acentos.

En los cuadros siguientes se muestran los usos de epítetos tomados de los cantos primero, segundo, tercero y sexto de la *Iliada* en la traducción de Lebrija Cano.

4.1. Calificativo de dioses y diosas

ZEUS	JÚPITER
οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς (I, 175)	Los cuales me honraran i mas que todos Iupiter el prudente
αἰγιόχοιο Διὸς τέκος (I, 202)	progenie de Jupiter Agiócho ²³
δῶματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους (I, 222)	a la excelsa casa De Jupiter Agiucho entre otros Dioses
τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίζαι Ζεὺς ὑψιβρεμέτης (I, 353-354)	Justo fuera que me honrara Jupiter el Olimpio altisonante
τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ περικεράνῳ (I, 419)	A hablar una palabra al que se goza Con los furiosos rayos
εὗρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἤμενον ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδεϊράδος Οὐλύμπιοιο (I, 498-499)	Hallo sentado aparte de los Otros Al Hijo de Saturno, Dios Tonante , En la mas alta cumbre del Olympos
λίσσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα (I, 503)	le habla humildemente Al gran Rey Saturnida suplicando
Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ (I, 508)	ὁ Jupiter, alto Consegero ²⁴
τῇν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς (I, 511)	mas no respondió à esta Jupiter Congregante de las Nubes

²³ Sobre este calificativo ver, más abajo, «Observaciones sobre la traducción de algunos términos».

²⁴ El adjetivo μητίετα significa «prudente, sabio».

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε (I, 544)	A esta respondió después el Padre De los Hombres y Dioses
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς (I, 561)	A este el Congregante de Nublados Jupiter, respondió
ἀντίκ' ἔπειθ' Ἰλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν (I, 583)	Sernos ha el Celestial luego propicio
Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι' Ὀλύμπιος ἀστεροπητής (I, 609)	Ansi el Celeste Tirador de Rayos , O' Jupiter á su lecho se recoge
νύμφαι ὄρεστιάδες κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο (VI, 420)	Las orestíadas ²⁵ Nymphas que son hijas Del gran Jupiter ²⁶
APOLLON / PHOIBOS	APOLO / FEBO
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος (I, 14)	En su mano teniendo la corona De Apollo flechador de largo trecho
ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα (I, 21)	A Apollo hijo de Jupiter honrando, Que de lejos aca sus flechas tira
ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διῖ φίλε μυθήσασθαι μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβέλταο ἄνακτος (I, 74-75)	Ὁ Achilles del Dios Jupiter amado, Mándame que discante de la ira De Apollo arrojador de grandes tiros
ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει (I, 110)	ya por esto el largo Sagitario Nos da estas pesadumbres y trabajos
Χρῶσης δ' αἰδοῖ ἱερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος (I, 370)	Chries, que era sacerdote De Apolo Flechador de largo Trecho
ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι (I, 438)	Sacaron la hecatombe, i la ofrecieron A Apollo flechador de largos Tiros
κλῶθί μευ ἀργυρότοξ' (I, 451)	Tu el del arco de plata , oye mis ruegos

ARTEMIS	DIANA
πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα (VI, 428)	Y Diana gozosa con sus flechas ²⁷ Mató a esta en las casas de mi Padre

²⁵ El término «orestíada» como adjetivo calificativo no existe en castellano. Lebrija transcribe fonéticamente el término griego ὄρεστιάδες que significa «habitantes de los montes».

²⁶ Aquí un epíteto específico, «portador de la égida», es reemplazado por un adjetivo genérico, «grande». Sobre este epíteto ver, más abajo, «Observaciones sobre la traducción de algunos términos».

²⁷ Divus: *sagitta gaudens* (que se alegra con la flecha).

PALAS ATENEA	MINERVA
αὐτίκα δ' ἔγνω Παλλάδ' Ἀθηναίην: δεινὸν δέ οἱ ὅσσε φάανθεν (I, 199 - 200)	Conoció luego a Pallas Atheniense, De quien lucían los ojos mui terribles
θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη (I, 206)	Minerva la ojizarca ²⁸ Diosa
HEFESTO	VULCANO
τοῖσιν δ' Ἦφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν (I, 571)	Aquí Vulcano, Artifice famoso Comenzó a hacerles platica
περικλυτὸς ἀμφιγυῖης Ἦφαιστος (I, 607-608)	el famoso Vulcano cojo de ambos pies
CASTOR Y PÓLUX	
Κάστορά θ' ἱππόμενον καὶ πόξ ἀγαθόν Πολυδεύεα αὐτοκασιγνήτω, τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ (III, 237-238)	Eran Principes, el Ginete Castor Y el Pollux fuerte en el herir de puños Hermanos ambos que parió mi Madre

4.2. Calificativos de héroes y otros personajes humanos

AQUILES (o AQUILEO)	
δῖος Ἀχιλλεύς (I, 7)	el divino Achilles
πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς (I, 58)	el ligero Achilles
πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς (I, 84)	El ágil de los pies, y suelto Achilles
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάριος δῖος Ἀχιλλεύς (I, 121)	A este respondió el divino Achilles de ligereza en pies aventajado
ἦε σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότετ' ἀνδρῶν (I, 146)	O Tu Pelida el hombre mas terrible De todos los Varones
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς (I, 148)	A este Achilles de los pies veloces , Mirando de mal ojo, así le habla
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς (I, 215)	Respondió a esta el mui veloz Achilles
ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς (I, 292)	El generoso ²⁹ Achilles le responde
τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς (I, 364)	A la qual gravemente suspirando Respondió el suelto ³⁰ Achilles deste modo

²⁸ El epíteto γλαυκῶπις significa literalmente «de ojos brillantes», y tiene una acepción que algunos traductores, como Segalá, adoptan como epíteto de la diosa: «da de ojos de lechuzas». En castellano «ojizarca» significa «da de ojos azules» (DRAE).

²⁹ Como se ha señalado en una nota anterior, una de las acepciones del adjetivo «generoso» es «noble, de estirpe divina», y aquí se corresponde con el homérico δῖος, divino.

³⁰ El término «suelto» como sinónimo de «veloz» está actualmente en desuso según la RAE.

AQUILES (o AQUILEO)	
διογενῆς Πηληϊός υἱός πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς (I, 489)	el veloz Achilles generoso Hijo de Peleo

Es digna de señalarse aquí la variedad de adjetivos y frases calificativas que emplea Lebrija para no repetir, como el texto homérico, el epíteto característico de Aquiles: πόδας ὠκὺς «ágil, rápido, veloz de pies». En la versión de Divus se repite la expresión *pedes velox*, que traduce literalmente el πόδας ὠκὺς homérico. En algunos pocos pasajes aparece la expresión *pedibus praestans*, con igual significación.

ATRIDAS (AGAMENÓN y MENELAO)	
Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν (I, 7)	El rey Atrida
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δῶω, κοσμήτορε λαῶν (I, 16)	Principalmente a los Atridas, que eran Dos príncipes Ilustres de los pueblos
Ἀτρεΐδῃ κῦδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων (I, 122)	Gloriosísimo Atrida, el mas avaro De todos
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων (I, 172)	A este le responde desta suerte El Rey Agamenón
καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων (I, 411)	Y Agamemnon potente en Señorío
ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων (I, 506)	Agamemnon Rey de Varones
μετὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ Ἄρσει δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι (II, 477-478)	Agamemnon Rey parecio entonces En ojos y cabeza semejante Al Dios Jupiter arrojador de rayos Y en el cinto al Dios Marte, y à Neptuno
ODISEO (o ULISES)	
δῖος Ὀδυσσεὺς (I, 145)	el divo Ulises
ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεὺς (I, 311)	Subio el príncipe Ulises en la nao, Varón de gran prudencia y de consejo
τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς (I, 440)	Y esta al Altar llevando el Cuerdo Ulises

HÉCTOR	
τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ (VI, 440)	Respondió a esto el Hector animoso ³¹

³¹ El adjetivo κορυθαίολος significa literalmente «que agita las crines de su casco». Ver nota 22.

HÉCTOR	
Ἕκτορος ἦδε γυνὴ ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἵλιον ἀμφεμάχοντο (VI, 460-461)	Esta es la Muger de Hector que el mas fuerte Era de los Troyanos bellicosos ³² Quando cerca de Troya peleaban
ὧς εἰπὼν οὐ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἕκτωρ (VI, 466)	Diciendo ansi, pidió Hector à su hijo ³³
αὐτὴν ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος Ἕκτωρ (VI, 472)	Luego el Hector ilustre ³⁴ la celada Quito de la cabeza

NÉSTOR	
τοῖσι δὲ Νέστωρ ἡδυεπὴς ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής, τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν ἀδὴή (I, 247-249)	Levantose a estos Nestor suave en lengua Ora- dor eloquente de los Pilios: De cuya boca todo el parlamento Mui mas suave que la miel corria

PATROCLO	
ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκληες ἔξαγε κούρην καὶ σφωὶν δὸς ἄγειν (I, 337-338)	Generoso Patroclo saca afuera Y dales la Doncella que la lleven
TETIS	
ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ Ἀλίοιο γέροντος (I, 538)	la Hija del Marino viejo, Thetis, la de los pies albos, y bellos ³⁵
ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ Ἀλίοιο γέροντος (I, 556)	Thetis, la hija del Marino viejo

DIOMEDES	
τῶν αὐθ' ἡγεμόνευε βοῖν ἀγαθὸς Διομήδης (II, 563)	Destos Capitan era Diomedes El de la buena voz
σμπάντων δ' ἡγεῖτο βοῖν ἀγαθὸς Διομήδης (II, 567)	Iva por Capitan el buen Diomedes En las batallas fuerte, y animoso ³⁶

³² ἵπποδαμος significa literalmente «domador de caballos».

³³ Lebrija omite aquí el epíteto.

³⁴ El adjetivo φαίδιμος significa originariamente «brillante de aceite», en referencia al aceite con que los atletas y guerreros untaban sus cuerpos. Luego, por extensión, significó «ilustre», palabra que etimológicamente también alude al brillo.

³⁵ Literalmente ἀργυρόπεζα significa «la de pies de plata». Divus traduce *argenteos pedes habens*.

³⁶ El término βοή significa «grito», tanto de seres humanos como de animales. Una de sus acepciones es «grito de guerra»; así, en sentido figurado el que es bueno en el grito (βοῖν ἀγαθός) es valiente, arrojado, en la guerra. Divus traduce, en los dos ejemplos, vocem bonus.

AYAX (o AIAS)	
τὸ τρίτον αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν' ὃ γεραῖός· 'τίς τὰρ ὄδ' ἄλλος Ἀχαιοὺς ἀνὴρ ἦϋς τε μέγας τε ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὤμους (III, 225-227)	Viendo el tercero a Aiaz, pregunto el viejo: Quien es este otro Achivo fuerte, y grande Eminente entre los Griegos, y en cabeza Y anchos miembros mas alto en los Argivos?
οὗτος δ' Αἴας ἐστὶ πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν (III, 229)	Este es aquel Aiaz defensor grande De los Griegos ³⁷

IDOMENEO	
Ἰδομενεὺς δ' ἐτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὥς ἔσται' (III, 230-231)	y de la otra parte Idomenes esta, que en los Cre- tenses Tenido es como Dios
καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα (VI, 436)	Y contra Idomeno el mui famoso

ASTIANAX	
παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὐτῶς Ἑκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλὶγκιον ἀστέρι καλῷ, τόν ῥ' ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι Ἀστυάνακτ'· οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον ἔκτωρ (VI, 400-403)	A sus pechos teniendo al Tierno Niño Hectorides llamado único hijo A una hermosa estrella se- mejante Hector a éste tal llamó Scamandro Pero otros Astianax ³⁸ , porque solo Hector guardaba a Troya, y la amparaba

4.3. Calificativos de lugares y pueblos

Κυλλάν τε ζαθέην (I, 38)	la admirable ³⁹ Cila
αἶ' κέ ποθι Ζεὺς δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι (I, 128-129)	Si en algún tiempo Jupiter nos deja Que a la amurada Troya destruyamos
οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλαια βωπιανείρη (I, 155)	En la fértil, i populosa Phthia
ὅπποτ' Ἀχαιοὶ Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον (I, 164)	Quando los Griegos dejen destruida La Ciudad bien poblada de Troyanos
ἐν Πύλῳ ἡγαθέη (I, 252)	En la admirable ⁴⁰ Pylo
εἴμ' αὐτῇ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον (I, 420)	Pero yo voy al Christalino ⁴¹ Olympos

³⁷ Literalmente: «defensa extraordinaria de los aqueos». Divus traduce *ingens propugnaculum Graecorum*.

³⁸ El nombre Αστυάναξ significa «rey o señor de la ciudadela».

³⁹ Divus traduce *perdivinam*.

⁴⁰ El adjetivo ἡγῥθεος significa «santo, divino», Divus traduce «divina».

⁴¹ El adjetivo ἀγάννιφος significa «cubierto de nieve»: Divus dice *valde nivsum*.

ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις (I, 452)	Y a la Tenedos generosa imperas
οἱ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον ἐϋκτίμενον πολίεθρον (II, 546)	Y de los que habitaban en Atenas, Ciudad de hermosos y altos edificios
οἱ δ' Ἀργός τ' εἶχον Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν (II, 559)	Allí iban los de Argos y Tirinta De las fuertes murallas
καὶ ἀμπελόεντ' Ἐπίδαυρον (II, 561)	Y la Epidauro en vides abundante
οἱ δὲ Μυκήνας εἶχον ἐϋκτίμενον πολίεθρον ἀφνειόν τε Κόρινθον ἐϋκτιμένας τε Κλεωνάς (II, 569-570)	También los que habitaban en Micenas De insignes y admirables Edificios, En la rica Corinto, y en Cleonas Ciudad gallarda, y bien edificada
νὺν δ' ἄλλους μὲν πάντας ὄρω ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς (III, 234)	mas agora Veo a todos los mas gallardos Griegos
ὄρσοο Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων ἐς πεδίον καταβῆναι (III, 250-252)	Hijo de Laomedonte, ora te anima Que los mejores ya de los Troyanos Y de los Griegos de azerados yelmos ⁴² Te llaman que desciendas luego al campo
ναίοιμεν Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα (III, 257-258)	Habitemos en paz la fértil Tierra Y estos buelvan a Argos la copiosa Y rica de Caballos, y a la Achaya Que tan bellas mujeres tiene y cria
ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς, ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὖ ναιετάουσιν Θήβην ὑψίπυλον (VI, 414-416)	Pues mato el Heroe Achilles A mi padre, y a la ciudad de Thebas Que altas puertas tenía, y bien poblada
ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱοῇ (VI, 448)	vendrá día Quando perezerà la Sacra Troya

4.4. Calificativos de animales y objetos inanimados

χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ (I, 15)	Con el ceptro de oro
πολυφλοίσβοιο θαλάσσης (I, 34)	Del resonante mar
νὺν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δίαν (I, 141)	Ora la negra nao al mar traigamos
ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ οὖρεά τε σκιοέοντα θάλασσά τε ἤχηεσσα (I, 156-157)	Muchos i umbrosos bosques de por medio, Del resonante mar
οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν (I, 170)	irme a mi casa con las corvas naos

⁴² El adjetivo homérico significa «de corazas de bronce». Divus: *aeream lorica habentium*.

ἢ ὃ γε φάσγανον ὄξυ ἐρυσσάμενος (I, 190)	O si a la aguda espada echase mano
ἔλκετο δ' ἐκ κολοῖο μέγα ξίφος (I, 194)	De la vaina saco la grave espada
ἢ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν (I, 219)	I en el puño argentado de la espada Tenía puesta su pesada mano,
Πηλεΐδης δ' ἐξαυτίς ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν Ἀτρεΐδην προσέειπε (I, 223-224)	Y otra vez con palabras afrentosas Hablo el Pelida a Atrida
τῶν δ' ἄλλων ἃ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηϊ μελαίνῃ (I, 300)	Pero las demás cosas que yo tengo En mi ligera ⁴³ nao
θῖν' ἔφ' ἁλὸς πολίης, ὄρωον ἐπ' ἀπείρωνα πόντον (I, 350)	Mirando el negro ⁴⁴ Mar sobre la Playa
σὺν νηϊ θοῇ (I, 389)	en una nao mui ligera
θέσαν δ' ἐν νηϊ μελαίνῃ (I, 433)	Y las pusieron en la negra Nao
ἐκ δὲ Χρυσῆς νηὸς βῆ ποντοπόροιο (I, 439)	Salió también Chriseida de la Nao Sulcadora del Mar
ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον λεῖβε (I, 462-463)	Y en ellas infundia vino tinto
ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως (I, 477)	el Alva, que es la Aurora De la luz engendrada apareciendo Los sus rosados dedos descubría
οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητήρος ἀφύσσω (I, 598)	daba El dulce néctar à beber del vaso
ἐνθα πάρος κοιμάθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι (I, 619)	Donde èste antes dormía quando entraba El dulce sueño en el allí subiendo
ἢ κύκνων δουλιχοδείρων (II, 460)	ò de Cisnes, Que tienen cuello largo
τέκε δὲ ζεῖδωρος ἄρουρα (II, 548)	a este pario la fértil Tierra
τοὺς δ' ἤδη κάτεχεν φυσίζοος αἶα ἐν Λακεδαίμονι αἰδομένη πατρίδι γαίῃ (III, 243-244)	pero ya la fértil Tierra Guardaba a estos en Lacedemonia Amada Patria
βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς ὄτεσσι (VI, 424)	Como a Bueyes recorvos en el paso , ó como ovejas blancas juntamente

5. EQUIVALENCIAS SEMÁNTICAS DE LOS PARTICIPIOS GRIEGOS EN LENGUA CASTELLANA

La riqueza tanto numérica como semántica de los participios griegos (doce, entre activos, medios y pasivos, con matices propios de los aspectos infectivo, aorístico, perfectivo y futuro) obliga, a quien traduce del griego al castellano (que posee, a lo

⁴³ El adjetivo homérico significa «negra», y es epíteto corriente para referirse a una nave.

⁴⁴ El adjetivo ἀπείρων significa «inmenso, infinito, inextricable». De allí, tal vez, la idea de oscuridad. Divus taduce *nigrum pontum*.

sumo, dos, uno activo y otro pasivo), a buscar distintos tipos de construcciones que se acerquen al significado del texto original.

En la versión de Lebrija pueden encontrarse los siguientes recursos:

5.1. Traducción de los participios como simples adjetivos calificativos, por lo general, en función de predicativos.

ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς (I, 9)	que indignado aqueste Del Rey
σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις χωόμενος (I, 243-244)	i tu mismo airado Dentro de ti destrozaras tu pecho
ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχέσασμένῳ ἐπέεσσιν ἀνστήτην (I, 304-305)	Ansi se levantaron encontrados ⁴⁵ Con palabras
καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς κτεινομένους (I, 409-410)	Y junto al Mar dejar los Griegos mueritos
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι (I, 421)	Mas tu sentado ahora en tus navíos
ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι (VI, 464)	Mas la esparcida tierra a mí me cubra Muerto ⁴⁶

5.2. Traducción como gerundio simple o compuesto, que es la forma más frecuente empleada en las versiones castellanas de textos griegos y latinos. Este criterio se manifiesta tanto en participios infectivos como aorísticos.

ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα (I, 21)	A Apollo hijo de Jupiter honrando , Que de lejos aca sus flechas tira
ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα, (I, 27)	Deteniéndote aquí, o después volviendo
ἦτοι ὁ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο (I, 68)	Haviendo hablado ansi volvió a su asiento
τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα στήτην (I, 331-332)	Ellos al Rey temiendo y acatando ⁴⁷ , Estaban en pie
τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέξο καὶ λαβὲ γούνων (I, 407)	Traíendole ora pues a la memoria Aquestas co- sas, cerca del se sienta Y sus rodillas humildemente Toma
Μουσάων θ' αἶ ᾤειδον ἀμειβόμενα ὅπῃ καλῇ (I, 604)	ni las Musas que cantaban Respondiéndose asi con voz suave
τὸ τρίτον αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν' ὁ γεραιός (III, 225)	Viendo el tercero a Aiaz, pregunto el viejo

⁴⁵ No se hace notar aquí el número dual, como sí en otros casos.

⁴⁶ Lebrija emplea el mismo adjetivo, «muertos», para dos participios semánticamente distintos. En el caso de I, 410, se trata de muerte violenta (tal es el sentido del verbo κτείνω); en cambio, en VI, 464, es simplemente un cuerpo sin vida (verbo θνήσκω, morir).

⁴⁷ El uso del gerundio impide destacar el número dual de los participios.

Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα (VI, 405)	Mas junto al mismo Andromacha llorando Estaba
ἐκλίνθη ἰάχων πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεῖς ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον (VI, 468-469)	Gritando, y de su Padre el rostro huyendo Del acero, y celada habiendo miedo

5.3. Traducción del participio como una proposición de relativo, lo que permite subrayar los matices temporales y aspectuales del original griego.

ἐμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες (I, 18)	Os den los dioses Que habitan ⁴⁸ en las casas celestiales
ἠπειλήσεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί (I, 387-388)	hablo palabras Cominatorias que están ya cumplidas ⁴⁹
τῷ δέ κε νικήσαντι γυνὴ καὶ κτήμαθ' ἔποιτο (III, 255)	al vencedor que fuere ⁵⁰ Riquezas y Muger irán siguiendo

5.4. Es menos frecuente, pero la traducción del participio como una proposición subordinada sustantiva amplía el valor semántico del mismo.

ὅτι ῥα θνήσκοντας ὁρᾷτο. (I, 56)	Como los via ya que iban muriendo
ἢ πού τις σφιν ἔνισπε θεοπροπίων ἐν εἰδῶς (VI, 438)	O se lo dijo a aquellos quien sabia De la adivinación, ὁ vaticinios

5.5. Como giro adverbial (temporal, causal, condicional, concesivo)

ἢ ὃ γε φάσαντων ὅξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ (I, 190)	O si a la aguda espada echase mano
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε (I, 209)	porque a entrambos juntamente Os ama con cuidado
ἥχρη μὲν σφωττερόν γε θεὰ ἔπος εἰρῶσασθαι καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον: ὥς γὰρ ἄμεινον (I, 216-217)	Justo es, Diosa, guardar vuestra palabra, Aunque este airado , i esto es lo mas útil
μητρὶ δ' ἐγὼ παρὰφῆμι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ πατρὶ φίλῳ ἐπήρα φέρειν Δί (I, 577-578)	Y yo aviso a mi Madre, aunque discreta Que al Padre amado Jupiter le traiga Cosas que al mismo sean agradables

⁴⁸ El verbo en presente señala la acción infectiva habitual que manifiesta el participio.

⁴⁹ Se refuerza aquí el valor conclusivo del participio perfecto.

⁵⁰ En este caso se manifiesta el sentido puntual ingresivo del participio de aoristo.

κλαγγηδὸν προαυθιζόντων, σμαραγαῖ δέ τε λειμών (II, 463)	Y quando estas se sientan resonando El prado en un clamor también resuena
ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη σεῦ ἀφ' αμαρτοῦσι χθόνα δόμεναι (VI, 410-411)	Mui mejor para mi quando te pierda Meterme sola [en] Tierra

5.6. Como construcción final

ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι (I, 67)	Para arredrar de nos la mortal peste
οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον αἰχμητῶν δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἵτιοί εἰσιν (I, 152-153)	Que yo no vine aca por los Troyanos A hacer guerra pues no me han dado causa

5.7. Como verbo conjugado

ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης ἴσθ' ἐποικομένην καὶ ἐμὸν λῆχος ἀντιώσσαν (I, 30-31)	Y en nuestra casa lejos de su patria Teja una tela en Argos i me adorne I honre mi lecho
ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, (I, 43)	Esto pidió
νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὄω (I, 59)	otra vez entiendo Volveremos atrás andando errados
ὥδε γὰρ ἐξερῶ, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται (I, 212)	Y esto, que aquí te anuncio ha de cumplirse
ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων (I, 457)	Así oro , i oyole Phebo Apollo

6. OBSERVACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE ALGUNOS TÉRMINOS

A lo largo de la versión de Lebrija pueden verse algunos casos en los que el traductor o bien no entendió completamente el significado de una palabra, o no encontró el equivalente exacto en lengua castellana, o se dejó llevar por las traducciones latinas que tenía a su alcance. Por ejemplo, en dos oportunidades, en el canto primero, emplea el término «corona» para referirse a las ínfulas de Apolo⁵¹:

στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος (I, 14)	En su mano teniendo la corona De Apollo flechador de largo trecho
μή νύ τοι οὐ χαρίσμη σκηπτρον καὶ στέμμα θεοῖο (I, 28)	Que ni el sceptro del dios ni su corona Te serán de favor ni algún provecho

⁵¹ Todas las versiones latinas mencionadas en este trabajo tienen en esos lugares el término *corona*, en singular o plural, según corresponda.

El epíteto de Zeus αἰγίοχος (portador de la égida) aparece con una transcripción puramente fonética en dos pasajes del mismo canto⁵²:

τίπτ' αὐτ' αἰγίοχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας; (I, 202)	O' progenie de Jupiter Agiócho ¿ que viniste aca?
ἦ δ' Οὔλυμπον δὲ βεβήκει δώματ' ἐς αἰγίοχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους (I, 222)	Subió esta al Cielo a la excelsa casa De Jupiter Agiocho entre otros Dioses

Un caso similar se da en el mismo canto con el epíteto λευκωλένη aplicado a Hera:

πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη (I, 208)	Y a mi Juno la Diosa leucolena ⁵³ Me embio
--	---

Un ejemplo curioso es el del término οὐλόχυται, granos de cebada machacados que se arrojaban sobre las cabezas de las víctimas en determinadas ceremonias, que aparece dos veces, en el canto primero, en la primera de las cuales Lebríja agrega un verso para explicar de qué se trata, y en el segundo, el adjetivo «sacra»:

χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο (I, 449)	Después de esto las manos se labaron Ofrecieronle luego la Ulochita Sacrificio de harina, i sal revuelta
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο (I, 457-458)	Mas después que hicieron su plegaria Y la sacra Ulochita ⁵⁴ le ofrecieron

En cambio, aparece un sustantivo común, no específico, «taza», para nombrar al κύπελλον (Divus traduce *poculum*, «copa»), y al ἀμφικύπελλος (Divus traduce «copa redonda»). Esta última es una copa cuya base es una semiesfera, *poculum rotundum*, como cuerpo inverso de la parte superior.

ὥς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον 585μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε (I, 584-585)	Así hablò, y levantándose a su Madre Puso en sus manos la redonda Taza , Y dixo
---	---

⁵² Este ejemplo tiene como origen el texto de las versiones latinas. Andreas Divus así traduce estos dos pasajes: *Cur huc Aegiochi Iovis progenies venisti?* (I, 202); y *Haec autem coelum ascendit in domos Aegiochi Iovis ad daemones alios.*

⁵³ Divus traduce *alba ulnas*, empleando el típico acusativo griego de referencia, esto es, «blanca con respecto a sus brazos».

⁵⁴ En ambos pasajes Divus traduce *molae*.

μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον (I, 595-596)	Entonces Juno de los blancos brazos Se rio, y de la mano de su Hijo La Taza recivio
--	--

En el siguiente ejemplo, la expresión «dar saco», como sinónimo de «saquear» puede ser un arcaísmo o una mala construcción de la expresión «entrar a saco», que el Diccionario de la RAE registra como «saquear» un lugar. El verbo griego ἐκπέρθω tiene un significado más puntual: destruir, arrasar completamente. Divus lo traduce como *exfugnare*.

ὅμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν (I, 19)	A vosotros ... den los dioses Que habitan en las casas celestiales Que a la ciudad de Priamo deis saco
---	---

Son interesantes los casos en los que, por atender a la etimología, se desvía el sentido de un término o se emplea uno que, en lengua castellana muestra matices particulares de significación, como los siguientes:

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἅποινα (I, 22-23; I, 376-377)	Entonces todos los demas Achivos Hablaron bien , diciendo que era digno Tener al sacerdote reverencia Y recibir los dones del rescate.
εὖτ' ἂν πολλοὶ ὕφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο θνήσκοντες πίπτωσι (I, 242-243)	Quando muchos del Hector homicida Cacarán muertos
ἐν δ' ἄρχος ἔβη πολὺμητις Ὀδυσσεύς (I, 311)	Subio el príncipe Ulises en la nao, Varón de gran prudencia y de consejo

La forma verbal ἐπευφήμησαν, aoristo de ἐπευφήμέω, compuesto de ἐπί + εὖ + φημί, se traduce aquí como «hablaron bien», atendiendo a los formantes etimológicos. Divus traduce *laudaverunt* (alabaron); Giphanius, *faverunt linguis* (dieron aprobación), expresión que también puede significar «callaron»⁵⁵, según el contexto; Stephanus y Spondanus traducen *comprobarunt* (aprobaron, confirmaron). Segalá traduce «aprobaron a voces», que es lo más cercano al texto griego.

El adjetivo ἀνδρόφονος (matador de varones) aparece en las traducciones latinas y en la de Lebrija como «homicida». El término, en castellano moderno, tiene un matiz delictivo del que carece el griego. Segalá traduce «matador de hombres», y Lugones, la frase completa, «cuando Héctor tantos mate valientes», evitando así emplear un adjetivo de significación particular.

⁵⁵ Cf. Horacio, *Carmina*, III, 1, 2: *Favete linguis* (callad, favorecedme con vuestro silencio).

Con respecto al adjetivo ἀρχός, también influye la etimología para traducirlo como «príncipe», dado que ese término griego, que las versiones latinas traducen *princeps*, señala al que va adelante, al que comanda. Sintácticamente funciona como un predicativo, por eso debería traducirse «como capitán (o jefe) Ulises subió a la nave». Segalá traduce «fue capitán el ingenioso Odiseo».

7. REFLEXIONES FINALES

Esta aproximación a la primera traducción castellana de la *Iliada* es parcial en varios aspectos: por un lado, sólo se han comparado poco más de un millar de versos del texto homérico, tomados de los cantos primero, segundo, tercero y sexto; por el otro, no se han analizado los abundantes símiles que ilustran poéticamente a distintas acciones divinas y heroicas; no se han hecho observaciones puntuales sobre la traducción de los variados conectores típicos de la lengua griega; y no se ha realizado un examen exhaustivo sobre el manejo de los tiempos, modos y aspectos verbales.

Lo dicho no impide efectuar una valoración técnica y estética de esta versión de la epopeya homérica en lengua castellana y en versos libres endecasílabos. En general, hay una comprensión cabal del original griego, a pesar de algunas oscuridades o imperfecciones debidas, o bien a un conocimiento no suficientemente profundo del dialecto épico, o bien a alguna interpretación etimológica incorrecta, o bien a la influencia de las versiones latinas, que también muestran ciertas irregularidades, como se vio en algunos ejemplos dados. Estéticamente, es discutible el empleo del endecasílabo, más adecuado a la expresión lírica, incluso con algunos desaciertos rítmicos.

Sin embargo, sería importante que en un futuro cercano se llevara a cabo una edición comentada y anotada de esta obra, que lo merece por ser la primera en su género en lengua castellana. Es una propuesta para los helenistas hispanohablantes.

BIBLIOGRAFÍA

- Baldissera, Andrea (2016), «Homero en español: la traducción de la *Iliada* de Juan de Lebrija Cano». En Laskaris, P. y Pintacuda, P. (eds.) *Intorno all' epica ispanica*. Ibis, Como-Pavia.
- Chantraine, Pierre (1968), *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque. Histoire des mots*. Paris, Éditions Klincksieck.
- Fraschini, Alfredo y Martino, Adriana (2008), *La cultura helenística y su proyección en la cultura romana*. Docencia, Buenos Aires.
- Homeri (1958), *Opera Oxonii*, e Typographeo Clarendoniano.
- Homero (1944), *La Iliada* Traducción directa del griego de José Gómez Hermosilla. Buenos Aires, Editorial Sopena Argentina S.R.L.
- Homero (1956), *La Iliada*, Traducción de L. Segalá; Introducción e índices de Guillermo Thiele. Madrid, Revista de Occidente.
- Homero (2024), *La Ulixeia de Homero traducida de griego en lengua castellana por el secretario Gonzalo Pérez*, con estudio y edición de Juan Ramón Muñoz Sánchez, Jaén, UJA Editorial.
- Horatii (1986), *Opera Oxonii*, e Typographeo Clarendoniano.
- Lugones, Leopoldo (1928) *Nuevos Estudios Helénicos*. Buenos Aires-Madrid, BABEL.

- Lugones, Leopoldo (1974), «Traducciones homéricas. *Ilíada*». En Lugones, L., *Obras poéticas completas*. Madrid, Aguilar, pp. 1313-1433.
- Publii Vergilii Maronis (1969), *Opera Oxonii*, e Typographeo Clarendoniano.
- Servii Grammatici (1884), *In Vergilii carmina Commentarii*. Lipsiae, In aedibus B. G. Teubneri.
- Titii Livii (1934), *Ab Urbe condita* London, The Loeb Classical Library.